

SIMPLICISSIMUS

KOMÖDIE DER ABRÜSTUNG

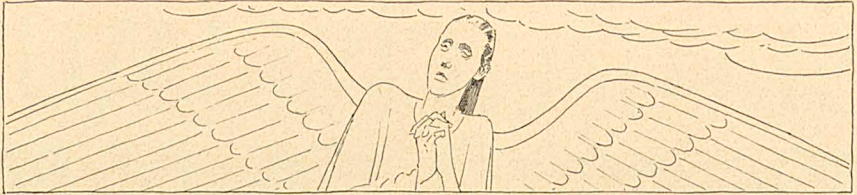


Genfer Bemühungen

(Karl Arnold)

Les déboires de Genève | Vain endeavours at Geneva | Le fatiche di Geneva

„Es fehlt eben die Sonne!“ | „C'est le soleil qui lui manque!“ | Well, it's the sun which is missing!“ | „— Manca però il sole!“



Worte — Des paroles — Words — Parole

„Die Bundesmitglieder benehmen sich zu dem Grundsatz, daß die Aufrechterhaltung des Friedens eine allgemeine Abrüstung erfordert.“ (Art. 8 der Völkerbundsakte des Versailler Friedensvertrages.)

„Les Membres de la Société reconnaissent que le maintien de la paix exige la réduction des armements nationaux.“ (Article 8 du Pacte de la Société des Nations contenu dans le Traité de paix de Versailles.)

„The members of the League accept the principle that the basis of the maintenance of peace be a general disarmament.“ (Article 8 of the Convention of the League of Nations of the Versailles-Treaty.)

„I membri della Lega affermano il principio, che per il mantenimento della pace occorre il disarmo generale.“ (Art. 8 degli atti della Lega delle Nazioni, del trattato di Versaglia.)

Wilson in seiner Kongressrede vom 8. Januar 1918: „Austausch aus-reichender Garantien dafür, daß die nationalen Rüstungen auf das niedrigste, mit der inneren Sicherheit vereinbare Maß herabgesetzt werden.“

Extrait du discours prononcé en date du 8 janvier 1918, au Congrès, par le président Wilson: „Exchange de garanties suffisantes assurant que les armements nationaux seront réduits au niveau le plus bas qui soit compatible avec la sécurité intérieure.“

Wilson in his speech to Congress on January 8 of 1918: Exchange of sufficient guarantees to the effect that the national armaments be reduced to the lowest possible state which is still consistent with the internal safety.“

Wilson nel suo discorso al Congresso 8. gennaio 1918: „In contraccambio alle abbondanti garanzie avute, gli armamenti nazionali dovranno essere abbassati al livello minimo, compatibilmente alla sicurezza interna d'ogni Paese.“

Viscount Cecil über die Abrüstungsfrage im Oberhaus (18. November 1920): „Bezüglich der Abrüstungsfrage gibt es keinen Zweifel, daß die internationale Verpflichtung zur Verringerung der Rüstungen ganz und gar klar bestimmt ist.“ (Hört, hört!)

Extrait du discours prononcé en date du 18 novembre 1920, à la Chambre des Lords, par le Vicomte Cecil: „En ce qui concerne la question du désarmement, il est hors de doute que l'obligation internationale de procéder à une réduction des armements est établie avec une clarté absolue.“ (Marques d'étonnement.)

Viscount Cecil on the Disarmament-Question in the House of Lords (18. November 1920): „In reference to the Disarmament-Question there is no doubt that the international obligation as to the reduction of armaments is absolutely clearly defined.“ (Hear, hear!)

Viscount Cecil, per il disarmo, alla Camera dei Lords (18. novembre 1920): „In riferimento al disarmo, non c'è alcun dubbio che l'impegno internazionale di diminuire gli armamenti è chiaro, e pertanto sarà mantenuto.“ (Udite, udite!...)

Paul-Boncour auf der Tagung der Vorbereitenden Abrüstungskommission (8. April 1927): „Es ist richtig, daß die Einleitung zu Teil V des Versailler Vertrages die Begrenzung der Rüstungen betrifft, die Deutschland als Voraussetzung und als Vorläufer einer allgemeinen Beschränkung der Rüstungen auferlegt wurden. Das unterscheidet sogar sehr genau die Rüstungsbeschränkungen Deutschlands von anderen ähnlichen Rüstungsbeschränkungen, die im Laufe der Geschichte nach dem Abschluß von Kriegen auferlegt wurden. Dieses Mal ist diese Bestimmung — und das gibt ihr erst ihren ganzen Wert — nicht nur einem der Unterzeichner des Vertrages auferlegt worden, sie ist vielmehr eine Pflicht, eine moralische und juristische Verpflichtung für die anderen Unterzeichner, die allgemeine Begrenzung der Rüstungen in Angriff zu nehmen.“

Extrait du discours prononcé en date du 8 avril 1927, au cours d'une réunion de la Commission préparatoire du désarmement, par M. Paul-Boncour: „Il est exact que le Preamble de la Partie V du Traité de Versailles a trait à la limitation des armements qui a été imposée à l'Allemagne en tant que condition préliminaire

d'une limitation générale des armements. C'est même ce qui distingue très nettement les limitations d'armements imposées à l'Allemagne des limitations d'armements similaires qui, au cours de l'histoire, ont été prescrites à la fin de certaines guerres. Cette fois-ci, cette disposition — et c'est ce qui lui donne toute sa valeur — n'a pas seulement été imposée à l'un des signataires du Traité; loin de là, elle constitue un devoir, une obligation morale et juridique pour les autres signataires d'entreprendre la limitation générale des armements.“

Paul-Boncour at the meeting of the Preparatory Disarmament Commission (8. April 1927): „It is true that the preamble to part V of the Versailles-Treaty concerns the limitation of armaments which have been imposed upon Germany as the condition and as precursor of a general disarmament. This discriminates even very distinctly the limitations of armaments on the part of Germany from other similar limitations of armaments, which, in the course of history, have been imposed after the conclusion of wars. This time, however, this obligation — and that is what gives it its full value only — has not been imposed to only one party of the treaty, but it is rather a moral and juristic obligation to the other signatories to undertake the general limitation of the armaments.“

„Paul-Boncour, alla riunione preparatoria del disarmo (8. aprile 1927): „È giusto l'inizio della parte V del trattato di Versaglia, che riguarda i disarmi degli armamenti che sono stati imposti all'Germania, come presupposizione e come precursore di una limitazione generale degli armamenti.“ „Questa distingue molto preciso le limitazioni degli armamenti della Germania, da altri simili limitazioni degli armamenti che, sono stati imposti dopo la fine delle guerre, nel corso della storia.“ „Questa volta è questa determinazione — e questa dà primariamente tutto il suo valore — che non solo è stata imposta ad uno dei firmatari, ma è un dovere, un impegno morale e giuridico per gli altri firmatari, d'iniziare il disarmo fino a raggiungere i limiti generali degli armamenti.“

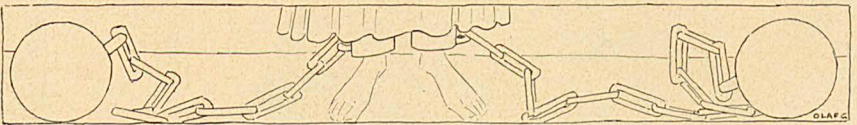
Henderson in einer Ansprache bei der großen Abrüstungskundgebung der Internationalen Frauenliga in London (9. Februar 1931): „... Jeder-mann weiß, daß wir gleich jedem Mitglied des Völkerbundes durch Gesetz und Ehre zur Abrüstung verpflichtet sind. Überdies müssen wir daran denken, daß der Vertrag, der diese feierliche Verpflichtung enthält, derselbe Vertrag ist, durch den die wirksame Abrüstung anderer Nationen sichergestellt wurde. Wir alle wissen daher, daß die gegenwärtige Situation nicht definitiv fortbestehen kann.“

Extrait de l'allocution prononcée par M. A. Henderson, lors de la grande manifestation en faveur du désarmement organisée à Londres, en date du 9 février 1931, par la Ligue internationale des femmes: „... Chacun sait que, comme tous les membres de la Société des Nations, nous sommes tenus, légalement et par l'honneur, de procéder au désarmement. Au surplus, il faut se souvenir que le Traité qui comporte cette obligation solennelle est le traité même par lequel a été assuré le désarmement efficace de certaines autres nations. Nous devons donc tous que la situation actuelle ne saurait se prolonger indéfiniment.“

Henderson in a speech at the big meeting in favour of Disarmament, held by the International Women's League at London (9. February 1931): „Everybody knows that we, like every member of the League of Nations, have been obliged, by law and honour, to disarm. Besides, we must remember that the Treaty which contains this solemn obligation, is the very same treaty, by which the effective disarmament of other nations has been guaranteed and secured. Therefore, we all know that the present state of things cannot continue indefinitely.“

Henderson in un discorso alla grande manifestazione del disarmo alla Lega internazionale delle donne a Londra (9. febbraio 1931): „Ognuno sa che noi, come ogni membro della Lega delle Nazioni, siamo impegnati per legge ed onore, per il disarmo. Oltre a ciò, dobbiamo pensare che il trattato che sostiene questo impegno solenne, è lo stesso trattato per il quale il disarmo delle altre nazioni è stato assicurato. Noi tutti sappiamo perciò, che l'attuale situazione non può rimanere definitivamente così...“

Und die Taten? — Et les actes? — And the Deeds? — E le azioni?



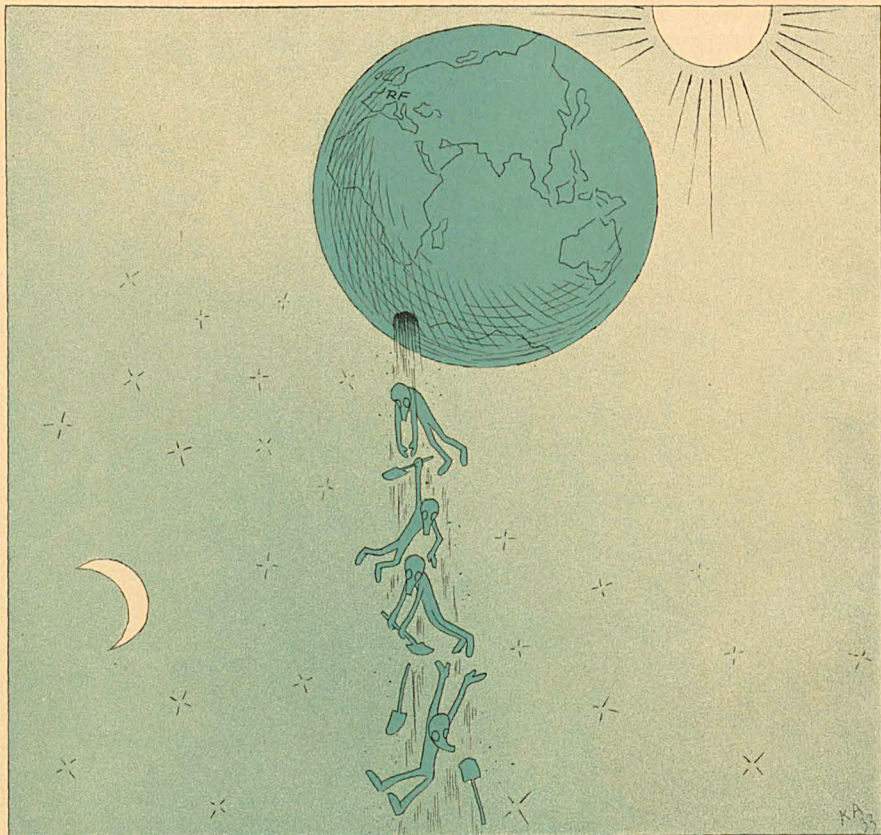
(Olaf Gulbranson)



(E. Thöny)

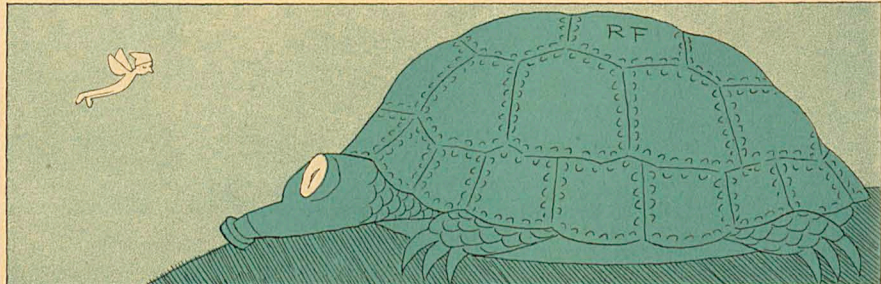
„Die Abrüstungskonferenz beginnt, nimm mir die Gasmask ab, damit die Welt wieder laut genug meinen Schrei nach Sicherheit hört!“
„La Conférence du désarmement va s'ouvrir: enlève-moi donc mon masque pour que le monde entende bien mes récriminations en matière de sécurité.“

„The Disarmament-Conference begins, — take my gas-mask off, so that the World shall hear again my cry for safety clear enough!“
„La Conferenza del disarmo comincia: Toglimi la maschera del gas affinché il Mondo oda nuovamente forte il mio grido di sicurezza! . . .“



„Sacrebleu, diesen Unterstand haben wir einige Meter zu tief gegraben!“ | „Sacrebleu, cette fois-ci, nous sommes descendus un peu trop bas!“ | „Sacrebleu, this trench we have been digging a few yards too deep!“ | „— Sacrebleu, questo ricovero l'abbiamo scavato alcuni metri più profondo! . . .“

Im Panzerhaus | Derrière le blindage | In the armoured house | Nella casa corazzata

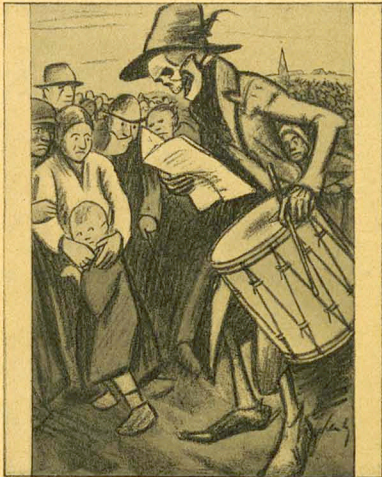


„Möglich, daß das Biest vor hat, mich anzugreifen.“ | „Il se pourrait que ce monstre ait l'intention de m'assaillir.“
„You never know, that beast may attack me.“ | „— Possible . . . che questa bestia intende assaltarmi.“

(Karl Arnold)

Krieg nach der Abrüstung
La guerre qui suivra le
désarmement...

War after disarmament
La guerra dopo il disarmo



... und es braucht niemand mehr auszurücken — das Gas kommt zu jedem persönlich.“ | „... inutile de se dérangés — les gaz viennent à domicile.“ | ... and nobody needs to go to the front anymore — the gas comes personally to everybody.“ | „... e non occorre più che si vada in guerra — il gas verrà da ognuno... personalmente.“ (Schutz 1927)

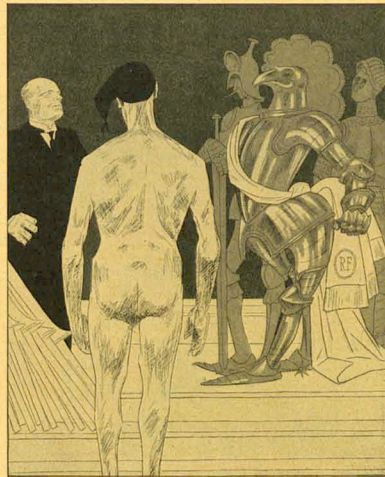
Frankreich und der amerikanische Gläubiger
La France face à face avec le créancier américain
France and the American Creditor
La Francia e il creditore americano



„Ein gutes Gewissen ist ein anntes Ruheissen! Wenn du deine Schulden bezahlst, statt alles für Rüstungen auszugeben, wirst du dich gleich wieder sicher fühlen.“ | „Pour être tranquille, il faut avoir la conscience nette! Tu n'as donc qu'à payer les dettes au lieu de tout dépenser pour les armements, cela te rassurera tout-de-suite.“ | „Clear conscience makes a soft pillow! If you pay your debts instead of spending everything on arms, then you will have your safety soon enough.“ | „Una buona coscienza è come un morbido guanciale! Se tu paghi i tuoi debiti, invece di sciupare tutto il danaro per gli armamenti, ti sentirai nuovamente sicura...“ (Thöny 1933)

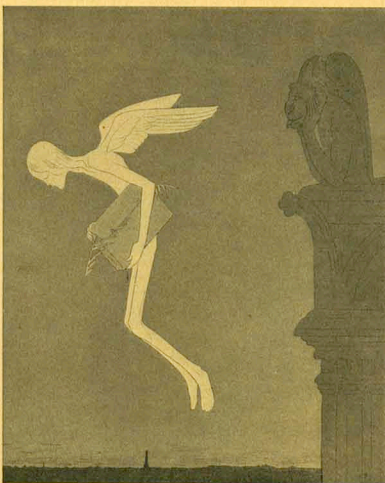
Mussolini zur Rüstungsfrage
Le désarmement... vu
par M. Mussolini

Mussolini on the
Disarmament-Question
Mussolini e gli armamenti



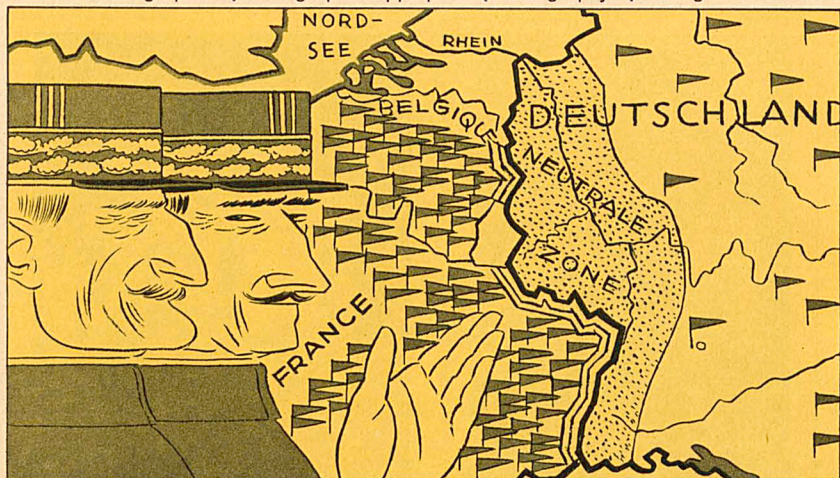
„Legen Sie doch ab, meine Herrschaften, sonst muß sich der Deutsche auch anziehen.“ | „Vestaire, Messieurs! Faites que l'Allemand ne soit pas obligé de se rhabiller.“ | „Do take your things off, Gentlemen, else the German will also have to dress.“ | „Prego... spogliarsi signori, altrimenti il tedesco deve vestirsi!“ (Guirasson 1932)

Von der Abrüstungs-zur Weltwirtschafts-Konferenz | Entre la Conférence du Désarmement et la Conférence économique mondiale | From the Disarmament — to the Worlds Economic Conference | Dalla Conferenza del disarmo... a quella Economica mondiale



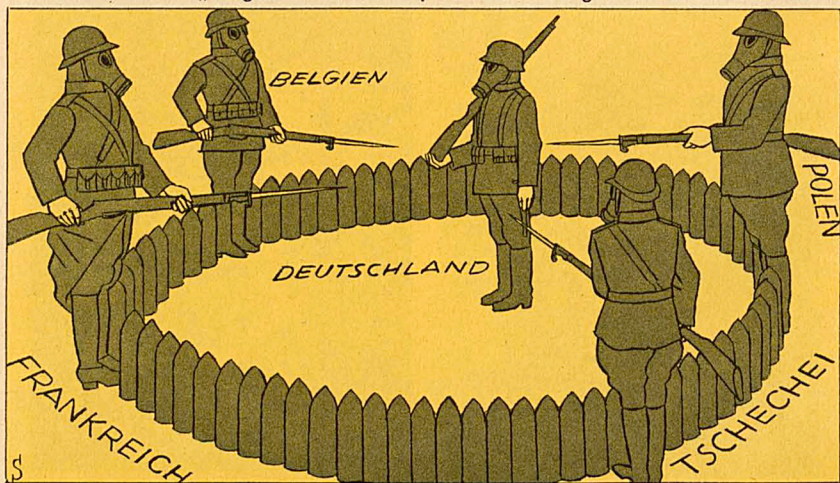
„Er gibt sich ehrlich Mühe, der arme Friede — mir genügt Paris, um zu wissen, daß er kein Glück hat.“ | „Elle voudrait tant aboutir quelque part, cette pauvre paix, mais Paris fait qu'elle n'a pas de chance.“ | „Poor Peace-Angel, he does what he can — yet to me the word Paris suffices to know that he shall fail.“ | „— Si dà molta pena per riuscire-povera Pace —, ma a me basta Parigi, per sapere che... ella non avrà fortuna.“

(Arnold 1933)



„Wir könnten alles riskieren, uns kann gar nichts passieren. Von Mülhausen bis Eupen sind wir bombensicher befestigt, vom Bodensee bis Münster ist entmilitarisierte Zone — der Rest wäre hilfloses Schlachtfeld.“ | „Nous ne risquons absolument rien. De Mulhouse à Eupen, nos fortifications nous protègent contre toute attaque; du lac de Constance à Munster, il y a la zone démilitarisée et le reste serait un champ de bataille démuné de la moindre possibilité de défense.“ | „We could risk anything, nothing can happen to us. From Mulhouse all the way down to Eupen we are armed like a fortress, from the Lake of Constance down to Münster there is the demilitarized zone, — the rest would be but a hopeless battle-field.“ | „— Noi possiamo rischiare tutto, non ci può accadere niente. Da Mülhausen fino a Eupen siamo corazzati contro le bombe; dal Bodensee fino a Münster è la zona demilitarizzata — il resto... sarebbe campo di battaglia privo d'aiuto.“

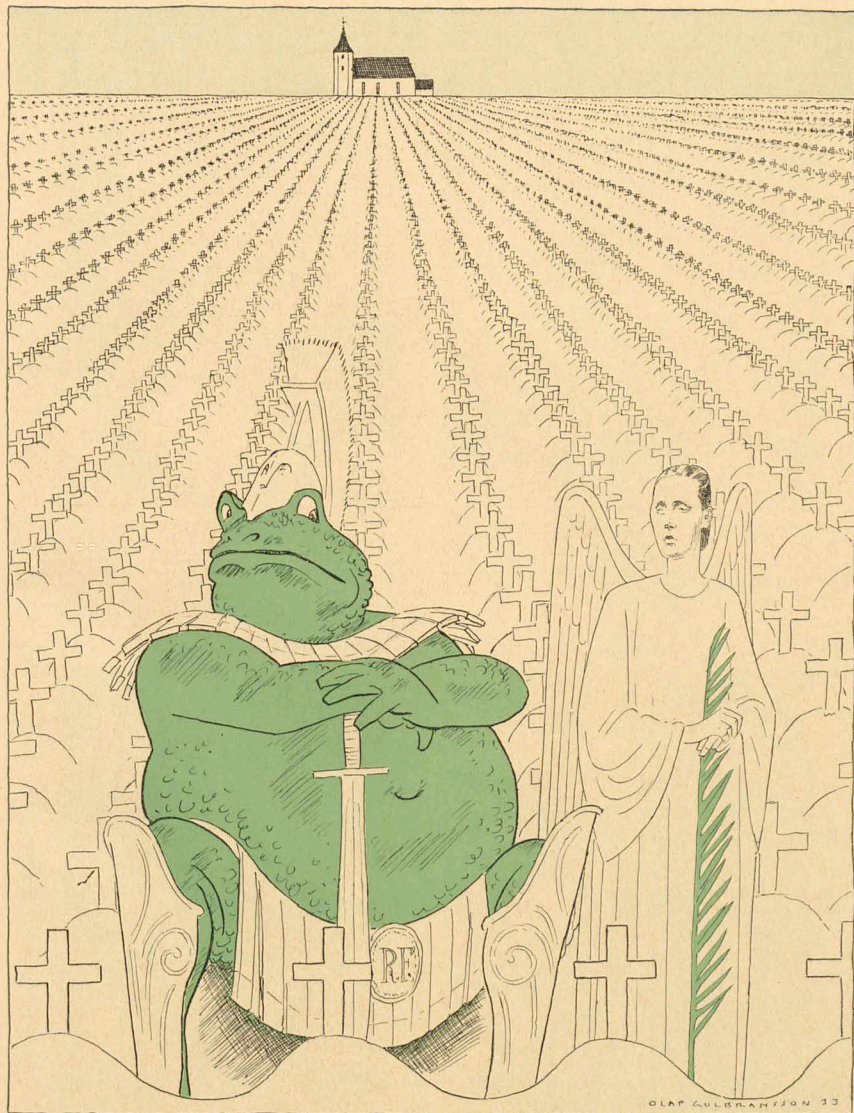
Auch ein Völkerbund | Est-ce aussi une Société des Nations?
Another „League of Nations“ | Anche una lega delle Nazioni



Nach dem Mac Donald-Plan würden den 200 000 Mann Deutschlands in Zukunft aktive Heere der verbündeten Staaten in der Stärke von 790 000 Mann gegenüberstehen. | En vertu du plan de M. Mac Donald, les deux cent mille hommes de l'Allemagne se trouveraient dorénavant en face d'armées des puissances alliées dont les effectifs en service actif se chiffrent à 790 000 hommes. | According to the Mac Donald-Plan there would stand in future against the 200 000 men of Germany the Allies' active armies numbering some 790 000 men. | Dopo il piano di Mac Donald, si avrebbero 200 000 uomini della Germania di fronte alla forza attiva degli eserciti degli stati alleati di 790 000 uomini.

(E Schilling)

MARS



(Olaf Gulbranson)

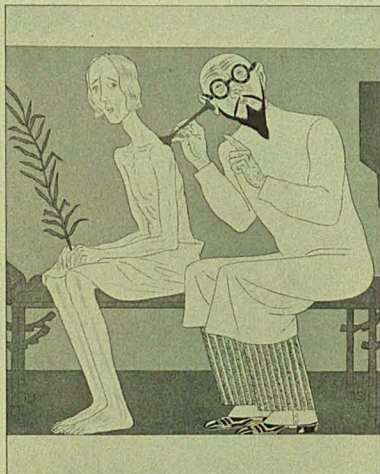
„Du darfst nie vergessen, sie starben alle für den Frieden!“ — „Natürlich — aber bloß für den Frieden von 1918!“

„N'oubliez jamais qu'ils sont tous morts pour la paix!“ — „Sans doute — mais seulement pour la paix de 1918!“

„You must never forget that they all died for the sake of peace!“ — „Quite so, yet merely for the Peace of 1918!“

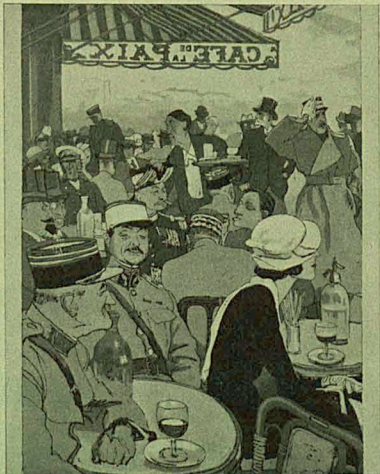
„— Tu non devi mai dimenticare, che tutti morirono per la pace!“ — „E' naturale... ma soltanto per la pace del 1918.“

Der Friede wünscht eine Lebensversicherung | La paix veut contracter une assurance sur la vie | The Peace-Angel wants a life insurance | La Pace desidera un'assicurazione sulla vita...



„Die Genfer Luftkuren nützen gar nichts. Bei ihrem miserablen Gesundheitszustand wird die Versicherungsdemie nämlich teuer kommen!“ | „Les cures d'air de Genève ne vous réussissent pas, et comme vous êtes fort débile, la prime d'assurance va vous revenir rudement cher!“ | „Those air-cures at Geneva are no good at all. With your rotten state of health you will have to pay a tremendously high premium.“ | „- Le cure d'aria di Ginevra non aiutano proprio a niente! Dalle vostre miserabili condizioni di salute... il premio d'assicurazione diventerà terribilmente caro...“
(Schilling 1931)

Sans souci



„Die Weltwirtschaftskrise berührt una nicht, unsere Kriegsindustrie floriert!“ | „La crise mondiale? - Qu'est-ce que cela peut bien nous faire tant que notre industrie de guerre reste florissante!“ | „Why bother about the world crisis since our war industry is booming.“ | „La crisi economica mondiale non tocca noi... la nostra industria di guerra fiorisce.“
(Thöny 1933)

Locarno



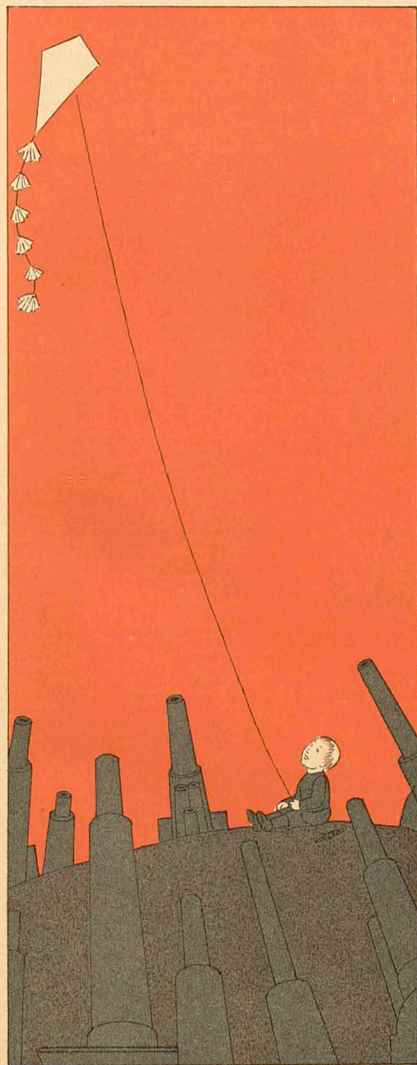
„Sie sehen, lieber Stresemann, für Freundschaftsbeziehungen haben wir Ihnen volle Bewegungsfreiheit gelassen.“ | „Vous voyez, mon cher Stresemann, nous vous avons laissé votre liberté d'action pleine et entière pour vos protestations d'amitié.“ | „You see, my dear Stresemann, we have left you full liberty for manifestations of friendship.“ | „- Le vede, caro Stresemann, per attestazione d'amicizia... Le abbiamo lasciata la piena libertà di movimenti...“
(Gulbransson 1929)

Krieg und Frieden — der große internationale Jonglierakt
Paix et guerre — la haute école d'équilibre international
War and Peace — the great international juggler-trick
Guerra e pace — la grande scena d'equilibrio internazionale



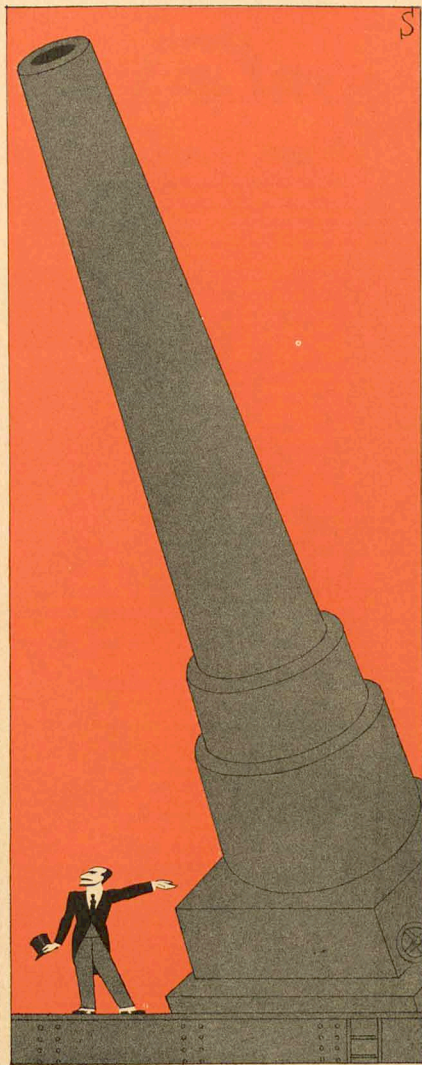
„Brüderchen, hältst du dich noch?“
„Dis donc, frêret, tu ne vas pas te lâcher?“
„I say, little brother, can you still keep your balance?“
... - Fratellino, ti tieni ancora, tu?“
(Schilling 1929)

Französischer Luftschutz
 La défense antiaérienne de la France
 French Air-Protection
 La difesa aerea francese

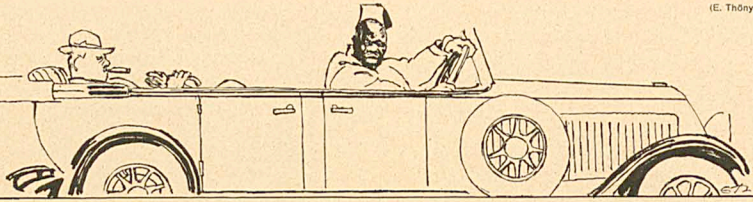


gegen deutsche Luftstreitkräfte
 contre les forces aériennes de l'Allemagne
 against German air forces
 contro le forze aeree tedesche.

Immer nur wegen der Sicherheit
 On n'a jamais d'autre but que la sécurité
 „Safety“ — again and again!
 Sempre e solo per cagione della sicurezza



(E. Schilling)
 „Voilà, Messieurs, so was kann man nicht angreifen — also ist es bloß
 eine Verteidigungswaffe!“ | „Voilà, Messieurs: cet engin est inatta-
 quable, donc ce n'est qu'une arme défensive!“ | „There you are,
 Gentlemen, such a thing one cannot possibly attack — consequently
 it is only a defensive arm!“ | „— Voilà Messieurs, una cosa simile
 non si può assaltare . . . — e perciò è soltanto un'arma di difesa!“



Daladiers Inspektionsreise

nach Berichten der französischen Presse

„Petit Parisien“ vom 30. August 1933: „Wieviel Kilometer sind es von Metz bis Saargemünd? Der Autozähler zeigt uns 300 Kilometer an. Auf einer Strecke von 300 Kilometern wurde das Wunderwerk errichtet.“ An anderer Stelle dieser Zeitung heißt es: „Diejenigen, die hinter dem Wagen Daladiers diese ungeheure Feste besucht haben, die vor den Toren von Metz beginnt und sich über viele Hunderte von Kilometern erstreckt, haben als Gegenmittel gegen zuviel Schwarzschererei die Überzeugung gewinnen können, daß für die Verteidigung des Landes alles, weit über alle Begriffe hinaus, geschehen ist.“ „Das alles stellt nunmehr eine einzige, geradezu phantastische unterirdische Festung dar, wo schon von morgen an eine ganze Welt wird leben und sich verteidigen können, sei es auch gegen den am stärksten gerüsteten und furchtbarsten Angreifer. Man muß sich auf einer Front von mehr als hundert Kilometern, zwölf Kilometer von der Grenze entfernt, eine ununterbrochene Reihe von Einzelfestungswerken vorstellen, deren Vorhandensein nur durch ein etwas welliges Aussehen des Geländes erkennbar wird und hier und dort dadurch, daß aus dem Boden, einem gewaltigen Meadusenhaup vergleichbar, sich Schießscharten und Betonrahmen für die Geschütze erheben. Unzählige Einzelfestungen sind so aneinandergereiht, und untereinander sind sie wiederum durch Befestigungswerke zweiten Ranges verbunden. Überall längs dieser Grenze sind auch die gleiche Schauspiel. Unermeßliche Drahtverhaue, die tief in Beton verankert sind, zeigen an, daß man sich in der Nähe einer unvermuteten Festung befindet. Unter unseren Füßen befindet sich eine Festung, die nach der Aussage eines Offiziers von hohem Range imstande ist, den furchtbarsten Geschützen zu trotzen. Man stelle sich ein ungeheures Panzerschiff vor, tief unter der Erde, in Tiefen, in denen sonst nur die Bergleute leben, Tausende und Abertausende von Kubikmetern Erde sind darüber hingebrettet, aus denen nur hier und da Türme mit Schußmündungen hervorragen. Jeder dieser Türme hat ein Gewicht von mindestens 100 Kilogramm. Hundert Meter unter der Erde entdecken wir die unbekannt Stadt, die Stadt des Krieges, mit weiten, glänzend erleuchteten Straßen, unter denen ein Vulkan schlummert, dessen Krater sich über so weite Flächen erstreckt, daß sein plötzlicher Ausbruch riesige Gebiete zerstören würde. Wir entdecken eine Eisenbahn, und in fast komfortabel zu nennenden Wagen kundschaften wir bei einer Schnelligkeit diese staunenerregende Stadt aus, in der alles vorgesehen ist, um ganzen Armeen einen monatelangen Aufenthalt zu ermöglichen. Es gibt hier keine Erde mehr. Der Grund ist aus Beton und Eisen. Die Unebenheit des Geländes macht plötzlich einen Abgrund Platz, der so geschickt angelegt ist, daß Tanks in voller Fahrt ihn nicht rechtzeitig entdecken können und in ihm zerschellen müßten. Die unterirdische Festung ist hier so konstruiert, daß die Soldaten, die bestimmt sind, hier zu wohnen, betroffen sein müssen von der Tatsache, wie hier selbst die Gesetze der Geschloßflughbahnen verändert wurden. Noch mehr werden die Sinne bei den seltsamen Arbeiten eines unterirdischen Kanalsystems erregt. Der Druck einer Hand genügt hier, um ein ganzes Gebiet mit allen seinen Straßen und Brücken in wenigen Stunden zu überfluten: das Gebiet der Teiche, wie diese Anlagen genannt werden.“

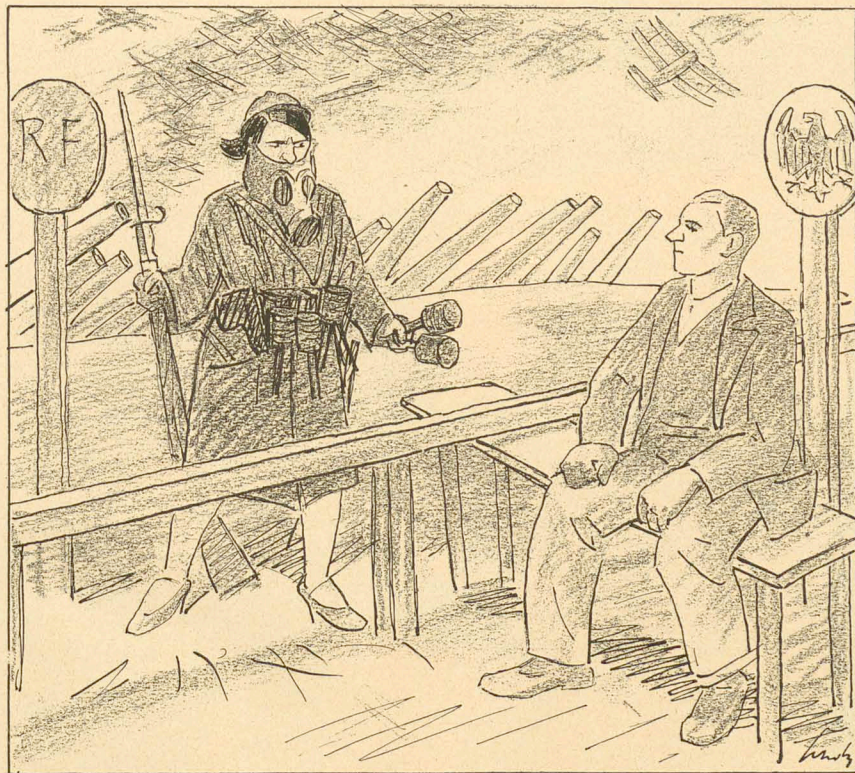
„Petit Parisien“ vom 31. August 1933: „Von einem erhobenen Punkt in der Nähe von Matorferd konnte Daladier mit einem Blick eine ganze Folge der „ensembles“ übersehen, die auch hier die Tore zu den riesigen unterirdischen Festungen bilden. Er konnte die für den Angreifer unerschützte Zone des Todes, in die finsternen Abgründe blicken, die einmal Friedhöfe für Tanks werden können. Er stieg zu einem unterirdischen Bahnhof hinter, um sich von dort aus die tragische Wirksamkeit Hilfe zu gleicher Zeit gräßlichen und grandiosen Kasematten erklären zu lassen, die mit Munition und Waffen vollgeproft sind. Er konnte sehen, wie in wenigen Minuten ganze Batterien aus der Erde emporgehoben wurden und er sah von neuem die Teiche, deren Wasser nötigfalls sich gleich einem ungeheuren Fluß in die Ebene ergießen können. Dank dem prächtigen Fortschritt einer Wissenschaft, die die schlimmsten menschlichen Bosheiten und Wildheiten vorgesehen hat, um sich mit unbegrenzter Hilfe zu schützen, hat Daladier sich überzeugen können, daß eine nur ganz beschränkte Anzahl von „Höhlenbewohnern“, die diese staunenerregende Stadt in Tätigkeit zu setzen haben, bei geringster persönlicher Gefahr dem Angreifer die Schrecken einer gräßlichen Hölle bereiten können.“

Le voyage d'inspection de M. Daladier

commenté par la presse française

„Le Petit Parisien“ écrit en date du 30 août 1933: „Combien peut-il y avoir de kilomètres entre Metz et Sarreguemines? Le compteur d'une auto répondra pour nous: un peu plus de 300 kilomètres. C'est donc sur 300 kilomètres que s'est accompli le miracle.“ Dans un autre passage, le Journal ajoute ce qui suit: „Ceux qui, derrière la voiture de M. Daladier, ont gagné cette immense citadelle qui débute à la sortie de Metz, ont pu dresser, contre trop de pessimisme, leur conviction que l'impossible pour la défense du pays a été dépassé.“ „Tout cela ne constitue plus désormais qu'une seule et même fantastique cité souterraine, où tout un monde, dès demain, pourra vivre et se défendre contre le plus armé et le plus redoutable des agresseurs. Imaginez-vous un front de plus de cent kilomètres et à douze kilomètres de la frontière une série ininterrompue d'ouvrages singuliers dont l'existence ne se révèle guère que par un moutonnement plus accentué du sol et, ici et là, surgissant de terre ainsi qu'une énorme méduse, des embrasures. D'innombrables „ensembles“ s'échelonnent ainsi, reliés par des ouvrages secondaires. Partout, au long de cette frontière, même spectacle. D'énormes barbelés, fichés profondément dans le ciment, indiquent qu'on se trouve auprès d'une forteresse insoupçonnée. Sous nos pieds, il y a une forteresse dont la puissance — et c'est la parole même d'un officier de grande valeur — saurait féter les engins les plus redoutables. Figurez-vous un énorme cuirassé tout de fer, enfoncé dans la terre à des profondeurs auxquelles sont accoutumés les mineurs. Des milliers de mètres cubes de terre ont été jetés sur cette masse qui ne laisse passer que de rares coupes d'ouï, déjà, jaillissent les bouches des canons de tous calibres. Chacune de ces coupes atteint un poids de 36.000 kilos. A plus de 100 mètres sous terre, nous avons découvert la cité inconnue, la moderne cité guerrière, traversée de larges avenues brillamment éclairées et sous lesquelles, dort un volcan, dont le cratère s'étendrait sur une surface telle que sa soudaine éruption anéantirait d'énormes surfaces. Nous découvrons un chemin de fer et, sur des wagons presque confortables, nous explorons à une allure d'express cette cité stupéfiante, dans laquelle tout a été prévu pour l'existence d'armées entières pendant de longs mois. Ici, il n'y a plus de terre. Le sol est de béton et de fer. Le dénivellement fait place soudain à un précipice que des chars d'assaut ne sauraient apercevoir suffisamment à temps pour éviter d'y venir s'écraser. La forteresse souterraine a été construite ici de telle manière qu'il faudrait, pour que ceux qui pourraient être appelés à l'habiter fussent touchés, que les lois mêmes de la trajectoire se trouvaient transformées. Ce qui est, plus hallucinant encore, ce sont les étranges travaux du système de canaux souterrains. La pression d'une main suffira pour submerger, en quelques heures, toute une étendue de territoire avec ses routes et ses ponts. C'est ce qu'on appelle la région des étangs.“

„Le Petit Parisien“ s'exprime comme suit en date du 31 août 1933: „D'un point élevé, près de Matorferd, M. Daladier a pu examiner d'un seul coup d'oeil toute une suite de ces „ensembles“, qui, ici comme là bas, constituent les portes des formidables forteresses souterraines.“ „S'est arrêté un long de ce qui serait pour l'agresseur une épouvantable zone de la mort. Il a pu se pencher sur ces gouffres sornouls qui ne sauraient manquer de devenir les cimetières des chars d'assaut. Il a pu descendre dans une gare souterraine et se faire expliquer l'efficacité tragique de l'oeuvre à la fois affreuse et grandiose que constituent ces casemates gorgées de poudres et d'armes. Il a pu voir surgir du sol, en quelques minutes, des batteries d'artillerie, examiner encore ces digues d'où un fleuve impétueux et hurlant se déverserait vers la plaine, pourvu qu'on le veuille. Devant les magnifiques progrès d'une science qui a prévu les pires malices et les pires sauvageries humaines, M. Daladier a pu se rendre compte que, grâce à eux, le nombre très réduit des „troglodytes“ appelés à animer cette stupéfiante cité courraient désormais un minimum de risques, tandis que l'agresseur connaîtrait les affres d'un abominable enfer...“



(Wilhelm Schütz)

„Wir könnten ganz friedlich beisammen sitzen, Madame, aber warum bevorzugen Sie immer noch die Mode à la guerre?“
 „Notre tête-à-tête pourrait être bien paisible, Madame; mais pourquoi persistez-vous à vous habiller à la mode de la guerre?“
 „We could sit together quite peaceably, Madame, but why do you still prefer the mode à la guerre?“
 „— Noi potremmo sederci insieme, Madame, ma perché lei preferisce sempre la mode à la guerre?“

Adolf Hitler

„Der Welt gegenüber wollen wir, die Opfer des Krieges von einst ermessend, aufrichtige Freunde sein eines Friedens, der endlich Wunden heilen soll, unter denen alle leiden.“

„Mesurant les sacrifices de la guerre d'antan, nous tenons, vis-à-vis du monde, à être les amis sincères d'une paix qui doit, enfin, guérir les plaies dont tous se ressentent.“

„Having in mind the sacrifices of the late war, we desire to be sincere friends of a peace which is to heal finally the wounds by which everybody is suffering.“

„Conoscendo i sacrifici della guerra di una volta, di fronte al Mondo noi vogliamo essere sinceri amici di una pace che, finalmente, deve guarire le ferite delle quali, soffriamo tutti.“

Benito Mussolini

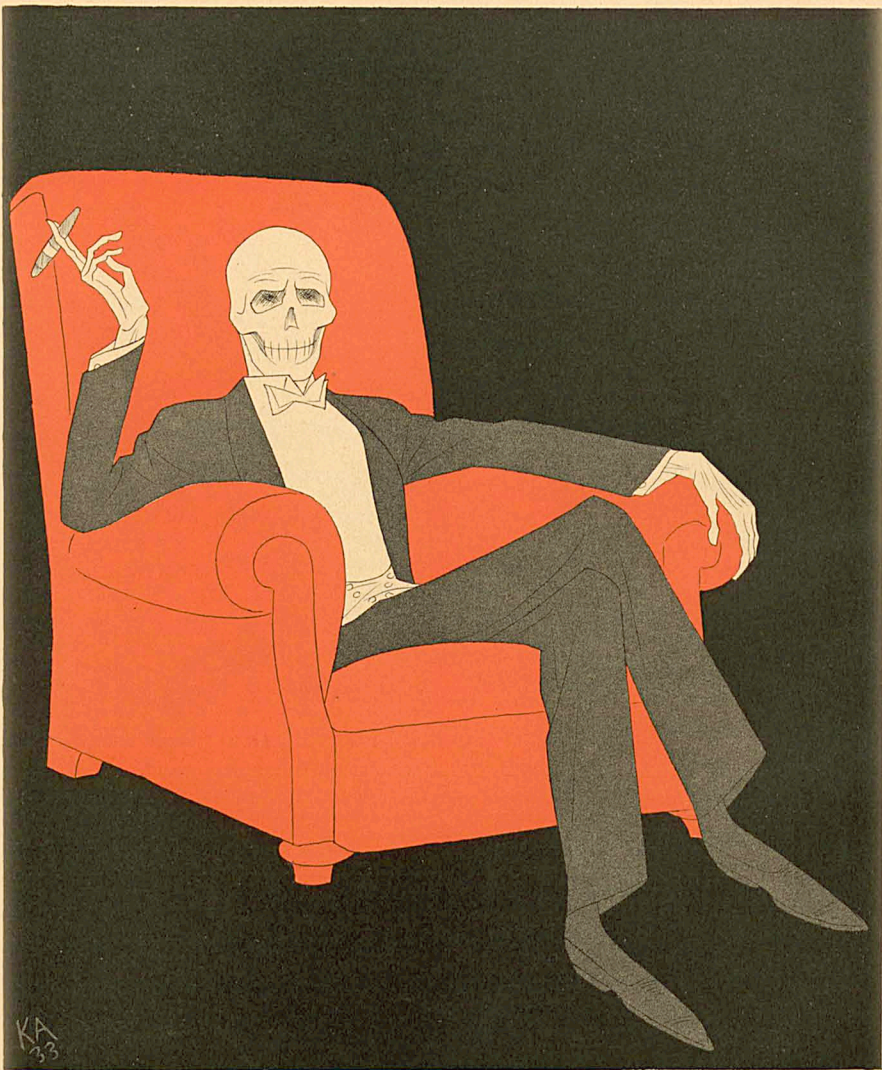
„Deutschland ist da im Herzen Europas, mit seiner gewaltigen Bevölkerung von 65 Millionen Menschen, mit seiner Geschichte, seiner Kultur, seinen Notwendigkeiten. Eine wahrhaft europäische Politik mit dem Ziel der Errichtung des Friedens kann man nicht ohne und noch weniger gegen Deutschland machen.“

„L'Allemagne est là, au coeur de l'Europe, avec sa gigantesque population de 65 millions d'êtres humains, avec son histoire, sa culture et ses nécessités. Une politique vraiment européenne visant à instituer la paix ne saurait se poursuivre sans l'Allemagne et encore moins contre elle.“

„There is Germany situated in the heart of Europe, with her big population of 65 millions, with her history, with her culture, with her necessities. A really European policy, aiming at the building up of peace, cannot possibly be followed without and, still less, against Germany.“

„La Germania è nel cuore, dell' Europa con la sua immensa popolazione di 65 milioni d' abitanti, con la sua storia, la sua cultura, con le sue necessità. Una vera politica europea con lo scopo del mantenimento della pace non si può fare senza e tanto meno contro la Germania.“

MORS TRIUMPHATOR



(Karl Arnold)

„Was heißt Sieger und Besiegte — der tatsächliche Kriegsgewinner bin immer Ich!“

„Les vainqueurs? Les vaincus? Peuh! — le véritable profiteur de la guerre, c'est toujours moi!“

„What of victors, what of defeated — the only one who has really gained by the war, that is I!“

„Che cosa significa vincitore o vinto? . . . quella che ha vinto veramente sono sempre io! . . .“